

# 同舟共濟

tung4 jau1 gung6 jai3

我 與 你 同 坐 這 條 船 無 情 浪 把 它 猛 卷  
ngoh5 yu4 nei5 tung4 choh5je3 tiu4 suen4 mo4 ching4long6 ba2 ta1 maang5 guen3  
僕と君は一緒にこの船に乗っている 無情な波がその船を呑み込もうとしている

滿 天 風 雨 視 野 未 能 見  
moon5 tin1 fung1 yue5 si6 ye5 mei6 nang4 gin3  
雨風が強く、視界が殆どゼロになる

亂 作 一 大 圈 不 知 怎 算  
luen6 jok3 yat1 daai6 huen1bat1 ji1 jam2 suen3  
船はもみくちゃにされ、彷徨う我々はどうしていいのかわからない

既 決 意 留 在 這 條 船  
gei3 kuet3 yi3 lau4 joi6 je3 tiu4 suen4  
この船に残ると既に決心した以上は

齊 齊 令 它 不 遭 破 損  
chai4 chai4 ling6 ta1 bat1 jo1 poh3 suen2  
船が壊れてしまわないように皆で力を合せよう

困 境 挑 戰 奮 勇 地 面 對  
kwan3 ging2 tiu1 jin3 fan5 yung5 dei6 min6 dui3  
困難な境遇にも勇気をもって立ち向かおう

令 到 這 條 船 永 不 翻 轉  
ling6 do3 je3 tiu4 suen4 wing5 bat1 faan1 juen2  
永遠にこの船が転覆することがないように

香 港 是 我 心 一 顆 不 變 心  
heung1 gong2 si3 ngoh5 sam1 yat1 foh2 bat1 bin3 sam1  
香港は我が心 変わることはない心

實 在 極 不 願 移 民 外 國 做 二 等 公 民  
sat6 joi6 gik6 bat1 yuen6 yi4 man4 ngoi6 gwok3 jo6 yi6 dang2 gung man4  
外国に移民して、そこで二等公民になるなんてごめんだ

必 須 抱 著 信 心 把 基 礎 打 穩  
bit1 sui1 po5 jeuk6 sun3 sam1 ba2 gei1 choh2 da2 wan2  
自信を心に抱き、基礎をしっかりと築いて

盡 力 地 做 我 本 份 定 能 突 破 戰 勝 黑 暗  
jun6 lik6 dik1 jo6 ngoh5 boon5 fan6 ding6 nang4 dat6 poh3 jin3 sing1 hak1 am3  
自分のやるべきことに全力を尽くせば 必ずや困難を乗り越えることができるだろう

破 鏡 明 日 定 會 重 圓 時 局 定 必 得 好 轉  
poh3 geng3 ming4 yat6 ding6 wooi6 chung4 yuen4 si4 guk6 ding6 bit1 dak1 ho2 juen2  
明日が訪れれば必ずや円満が戻り 環境はきっと好転するだろう

懷 著 希 冀 再 創 造 時 勢  
waai4 jeuk6 hei1 kei3 joi3 chongjo6 si4 sai3  
希望を抱いて再び時勢を創ろう

令 到 這 條 船 永 久 温 暖  
ling6 do3 je3 tiu4 suen4 wing5 gau2 wan1 nuen5  
この船の温もりをずっと保っておくために

香 港 是 我 家 怎 捨 得 失 去 它  
heung1 gong2 si3 ngoh5 ga1 jam2 se2 dak1 sat1 hui3 ta1  
香港は我が家 どうして捨てることができようか

實 在 極 不 願 移 民 外 國 做 暹 菜 斟 茶  
sat6 joi6 gik6 bat1 yuen6 yi4 man4 ngoi6 gwok3 jo6 dai6 choi3 jam1 cha4  
外国に移民して、レストランのウェイターになんかはなりたくはない

緊 緊 抱 著 結 他 傾 出 這 心 裏 話  
gan2 gan2 po5 jeuk6 git3 ta1 king1 chut1 je3 sam1 lui5 wa6  
ギターをしっかりと抱きしめて 心の叫びを訴えよう

但 願 藉 著 這 番 話 齊 齊 共 你 發 洩 一 吓  
daan6 yuen6 jik6 jeuk6 je3 faan1 wa6 chai4 chai4 gung6 nei5 faat3 sit3 yat1 ha6  
この対話を通じて 貴方と共に全てを吐き出したい

但 願 日 後 獅 子 山 下 人 人 團 結 不 分 化  
dann6 yuen6 yat6 hau6 si1 ji2 saan1 ha6 yan4 yan4 tuen4 git3 bat1 fan1 fa3  
いつかライオンロックの麓で 人々が一心同体になれることを願っている

【歌詞解説】移民ブームの'80年代の香港の世相を反映した歌。  
中国への返還へ恐れをなし、カナダやオーストラリアに移民する人が急増した中、  
サミュエルは香港こそ我が故郷と訴えかけた。